

# Flux...

## de paroles



### Le bulletin mensuel de la logomachie

Volume 5, numéro 3 – Mars 2009

La nouvelle à l'effet que le géant de l'industrie cinématographique MixMax souhaite s'accaparer le marché des vidéoclubs s'est avérée vraie. Dans sa conférence de presse, il a également déclaré vouloir faire affaires au Québec. À date, tout le personnel clérical du bureau-chef de MixMax se dédie à la préparation de la convention qui se déroulera à Montréal à cet effet.

#### Phrase corrigée

La nouvelle voulant que le géant de l'industrie cinématographique MixMax souhaite s'emparer du marché des vidéoclubs s'est avérée exacte. Dans sa conférence de presse, il a également déclaré vouloir s'établir au Québec. À ce jour, tout le personnel de bureau du siège social de MixMax se consacre à la préparation du congrès qui se déroulera à Montréal à cet effet.

#### Explications

1. **À l'effet que** – Calque de l'anglais *to the effect that*. Cette locution doit être remplacée par voulant que, indiquant que, disant que, selon lequel (laquelle) ou à savoir que.
2. **S'accaparer de** – Impropiété et faute grammaticale. *Accaparer* signifie « prendre et garder pour soi », « retenir » ou « occuper entièrement ». Il ne peut être employé à la forme pronominale (contrairement au verbe *s'emparer*); c'est un verbe transitif, nécessitant un complément direct. On peut accaparer quelque chose ou accaparer quelqu'un. Ainsi, on accapare ou monopolise le marché ou on s'empare du marché.
3. **S'est avérée vraie** – Pléonasme. Il faut écrire s'avérer exact, s'avérer juste ou se révéler vrai.
4. **Faire affaires** – Impropiété. Une entreprise peut s'établir quelque part ou peut « faire des affaires » avec une autre.
5. **À date** – Calque de l'anglais *to date*. On doit remplacer cette expression, selon le sens voulu, par : à ce jour, jusqu'à maintenant, jusqu'ici, jusqu'à présent ou jusqu'à aujourd'hui.
6. **Clérical** – Calque de l'anglais. On doit écrire personnel de bureau ou personnel administratif.
7. **Bureau-chef** – Calque de l'anglais. Quand il s'agit d'une entreprise, il faut écrire siège social, et maison mère s'il s'agit d'un ordre religieux.
8. **Se dédie** – Anglicisme sémantique. *Dédier* ne peut être employé à la forme pronominale; c'est un verbe transitif nécessitant un complément direct. Exemples : dédier un monument, des mémoires ou une œuvre à quelqu'un, un concert à une cause, un poème à l'amour, une pensée à un être cher ou sa vie à la défense d'autrui. L'expression *se dédie* doit être remplacée par se consacrer à, se dévouer à ou s'investir dans. En effet, *dédier ne veut surtout pas dire* dévoué, sérieux, consciencieux ou spécialisé; ni réservé, consacré, destiné à, pour, à l'intention de; ni adresser ou envoyer.
9. **Convention** – Anglicisme. En français, *convention* signifie « accord » ou « assemblée électorale aux États-Unis ». Elle constitue un anglicisme si vous lui donnez le sens de congrès, colloque, réunion ou assemblée.



## Écritout

Trésor de la langue française, Le Colpron, Petit Robert, Office québécois de la langue française (OQLF), et Écritout.